

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Nie bój się, człowieku, cenny skarbie, pokój ci! Bądź mężny i bądź mężny! A gdy rozmawiał ze mną, wzmocniłem się i powiedziałem: Niech mówi mój pan, bo mnie posiliłeś.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bój się, cenny skarbie, pokój ci! — powiedział. — Bądź mężny, bądź naprawdę mężny! A gdy rozmawiał ze mną, poczułem przypływ sił. Niech mój pan mówi — poprosiłem — bo czuję się już posilony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Nie bój się, mężu bardzo umiłowany, pokój tobie! Wzmocnij się, mówię, wzmocnij się. A gdy mówił do mnie, nabrałem siły i powiedziałem: Niech mój pan mówi, bo mnie wzmocniłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Nie bój się, mężu wielce przyjemny, pokój tobie! posil się, posil się, mówię. A gdy mówił ze mną, wziąłem siłę i rzekłem: Niech mówi Pan mój; albowiemś mię posilił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Nie bój się mężu pożądanego. Pokój tobie, zmocni się a bądź mocny. A gdy mówił ze mną, wziąłem siłę i rzekłem: Mów, panie mój, boś mię posilił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem powiedział: Nie lękaj się, mężu umiłowany! Pokój z tobą! Bądź pełen mocy! Gdy on jeszcze rozmawiał ze mną, nabrałem sił i powiedziałem: Niech mój pan mówi, bo mnie wzmocniłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Nie bój się, mężu miły, pokój ci! Bądź mężny, bądź mężny! A gdy rozmawiał ze mną, poczułem siłę i rzekłem: Niech mówi mój Pan, bo mnie posiliłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem powiedział: Nie lękaj się, człowieku umiłowany! Pokój tobie! Bądź silny! Bądź silny! A gdy on jeszcze rozmawiał ze mną, odzyskałem siły i odpowiedziałem: Niech mój Pan mówi, ponieważ uczyniłeś mnie silnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział: «Nie lękaj się, człowieku obdarzony łaską. Pokój z tobą, nabierz mocy!». A gdy do mnie mówił, wróciły mi siły i powiedziałem: Mów, panie, bo mnie wzmocniłeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł: - Nie bój się, mężu umiłowany. Pokój tobie, bądź mocny. A gdy on mówił do mnie, poczułem się wzmocniony i rzekłem: - Mów do mnie, panie mój, bo mnie wzmocniłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав мені: Не бійся, улюблений чоловіче, мир тобі. Будь мужним і будь сильним. І коли він говорив зі мною я скріпився і сказав: Хай говорить Господь мій, бо ти мене скріпив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także powiedział: Nie bój się, wielce przyjemny mężu! Pokój tobie! Posil się, posil się, mówię! A kiedy ze mną mówił, wzmocniłem się i powiedziałem: Niech mój pan

¹⁾ <x>650 1:14</x>

			mówi, bowiem mnie posiliłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem powiedział: "Nie lękaj się, mężu nader miły. Pokój tobie. Bądź silny, tak, bądź silny". I gdy tylko do mnie przemówił, wytężyłem siły i w końcu rzekłem: "Niech mój pan mówi, ponieważ dodałeś mi sił".